



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-374  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

### **Doyenné Orthodoxe Roumain de France**

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Doyen : a.p. (protoiereu) Marc-Antoine Costa de Beauregard  
Tél : 01 39 69 73 81 et 06 60 20 41 64 ; courriel : [marcantoine.costa@neuf.fr](mailto:marcantoine.costa@neuf.fr)

DIMANCHES ET FETES

n° 374

**Dimanche 20 novembre 2011, 23<sup>ème</sup> après Pentecôte, 9<sup>ème</sup> après la Croix, ton 6, exap. 1.**

Avant fête de la Présentation de la Mère de Dieu au Temple. Saint Grégoire le Décapolite, saint martyr Dasius

**Tropaire de la Résurrection, t. 6 :** Devant ton sépulcre,+ les puissances des cieux autant que les soldats,/ furent frappées d'effroi.// Marie-Madeleine se tenait près du tombeau/ et cherchait ton corps immaculé.// Mais Tu brisas l'enfer sans te laisser vaincre par lui ;+ Tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie:/ Ressuscité d'entre les morts, Seigneur, gloire à toi !//

**Troparul Învierii, glas 6:** *Puterile îngerești, la mormântul Tău, și străjerii au adormit și sta Maria la mormânt, căutând preacurat trupul Tău. Prădat-ai iadul, nefiind ispițit de dânsul; întâmpinat-ai pe Feciora, dăruind lumii viață. Cel ce ai înviat din morți, Doamne, slavă ție!*

**Tropaire de l'avant-fête de la Présentation, t. 4 :** Anne, en ce jour, nous annonce la joie, portant comme fruit l'antidote du chagrin, la seule Toujoursvierge qu'en ce jour, en accomplissement de son vœu, elle offre au temple du Seigneur comme la Mère immaculée, le vrai Temple du Verbe divin.

**Tropaire(s) de l'église.** Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit...

**Kondakion de la Résurrection, t. 6:** De sa main vivifiante, le Seigneur Source-de-vie, le Christ notre Dieu,+ a fait surgir tous les morts des ténèbres de l'enfer./ accordant la résurrection à tout le genre humain.// Il est vraiment notre Sauveur, / notre Vie, notre Résurrection et le Dieu de l'univers !//

**Condacul Învierii, glas 6 :** *Cu palma cea începătoare de viață, pe cei morți din adâncurile cele întunecoase înviindu-i pe toți, Dăătorule de viață, Hristos Dumnezeu, învierea a dăruit neamului omenesc ; că este Mântuitorul tuturor, Învierea și Viata și Dumnezeu a toate.*

**Kondakion (a) de l'église.** Et maintenant...

**Kondakion de l'avant-fête de la Présentation de la Mère de Dieu, t. 4 :** D'allégresse l'univers en ce jour est comblé, en l'auguste festivité de la Mère de Dieu, et chante : Voici le Tabernacle des cieux !

**Prokimenon dominical, t. 6 :** Seigneur, sauve ton peuple, / et bénis ton héritage !// Vers toi, Seigneur, je crie ; mon Dieu, ne garde pas le silence envers moi !

**Epître dominical :** *Ephésiens* 5, 8-19

Frères, conduisez-vous en fils de la Lumière, car le fruit de l'Esprit, c'est tout ce qui est bonté, justice et vérité. Sachez reconnaître ce qui plaît au Seigneur, et ne prenez aucune part aux œuvres stériles des ténèbres ; démasquez-les plutôt. Ce qui s'y fait en cachette, on rougit même d'en parler. Mais, quand ces choses-là sont démasquées, leur réalité se révèle au grand jour, car ce qui révèle tout, c'est la Lumière. C'est pourquoi l'on chante : « Toi qui dors, éveille-toi, d'entre les morts relève-toi, et le Christ t'illuminera ! » Prenez donc bien garde à votre conduite : ne vivez pas comme des insensés, mais comme des sages ; tirez parti du temps présent, car nous traversons des jours mauvais. Ne soyez donc pas irréfléchis, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne buvez pas jusqu'à

l'ivresse, car le vin porte à la débauche ; laissez-vous plutôt remplir par l'Esprit saint. Dites entre vous des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantez pour le Seigneur et psalmodiez de tout cœur.

*Fraților, umblați ca fii luminii ! Pentru că roada luminii e în orice bunătate, dreptate și adevăr. Încercați-vă ce este bineplăcut Domnului. Și nu fiți partași la faptele cele fără roadă ale întinericului, ci mai degrabă osândiți-le pe față. Căci cele ce se fac întru ascuns de ei, rușine este a le grăi. Iar tot ce este pe față, se descoperă prin lumină, căci tot ceea ce este descoperit, lumină este. Pentru aceea zice : « Deșteaptă-te cel ce dormi și te scoală din morți și te va lumina Hristos ». Deci luați seama cu grijă, cum umblați, nu ca niște neînțelepți, ci ca cei înțelepți, răscumpărând vremea, căci zilele rele sunt. Drept aceea, nu fiți fără de minte, ci înțelegeți care este voia Domnului. Și nu vă îmbătăți de vin, în care este pierzare, ci vă umpleți de Duhul. Vorbiți între voi în psalmi și în laude și în cântări duhovnicești, laudând și cântând Domnului, în inimile voastre.*

**Alléluia dominical, t. 6 :** Celui qui demeure sous le secours du Très Haut repose sous la protection du Dieu du ciel. - Il dit au Seigneur : « Tu es mon soutien et mon refuge : mon Dieu, en qui je mets mon espérance ! »

**Evangile dominical :** *Luc 12, 16-21* (notre traduction)

En ce temps-là, le Seigneur dit cette parabole. Il y avait un homme riche dont les terres avaient beaucoup rapporté ; et il se demandait en lui-même : « Que vais-je faire ? Car je n'ai pas où loger ma récolte. » Puis il se dit : « Voici ce que je vais faire. Je vais abattre mes greniers, j'en construirai de plus grands, j'y serrerai tout mon blé et mes biens, et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as quantité de biens en réserve pour beaucoup d'années ; repose-toi, mange, bois, réjouis-toi ! » Mais Dieu lui dit : « Insensé ! Cette nuit même on va te redemander ton âme ; et ce que tu auras amassé, qui l'aura ? » Ainsi en est-il de celui qui thésaurise pour lui-même, au lieu de s'enrichir en vue de Dieu.

*În vremea aceea Iisus le-a spus lor această pildă, zicând : « Unui om bogat i-a rodit din belșug țarina. Și el cugeta în sine, zicând : Ce voi face, că n-am unde să adun roadele mele ? Și a zis : aceasta voi face. Voi strica jitițele mele și mai mari le voi zidi și voi strânge acolo tot grâul și bunătățile mele ; și voi zice sufletului meu : Suflete, ai multe bunătăți strânse pentru mulți ani ; odihnește-te, mănâncă, bea, veselește-te. Iar Dumnezeu i-a zis : Nebune ! În această noapte vor cere de la tine sufletul tău. Și cele ce ai pregătit ale cui vor fi ? Așa se întâmplă cu cei ce-și adună comori sieși și nu se îmbogătesc în Dumnezeu. »*

**Catéchèse :** « Le thème central de l'épître aux Ephésiens est celui du dessein de Dieu (le mystère), arrêté de toute éternité, voilé durant les siècles, exécuté en Jésus-Christ, révélé à l'apôtre, déployé dans l'Eglise. Celle-ci est célébrée comme une réalité universelle, à la fois terrestre et céleste, ou mieux, comme la réalisation actuelle de l'oeuvre de Dieu, celle de la création nouvelle. Son expansion, à partir de la tête, Christ, jusqu'aux pleines dimensions prévues par Dieu, constitue la vaste perspective vers laquelle l'auteur dirige le regard des croyants. Ce dynamisme s'exprime dans les images entrecroisées de la croissance du corps et de l'édification de la maison de Dieu. Intégrés par leur baptême dans ce corps où sont réunis Israël et les nations païennes, les chrétiens deviennent eux-mêmes créatures nouvelles, par la louange, la connaissance et l'obéissance. Ils apparaissent comme le noyau de la réunification de l'univers. L'épître se divise en deux parties égales et faciles à distinguer.

1. La première (ch. 1 à 3) évoque l'Eglise comme aboutissement de l'oeuvre de Dieu, dans un style caractéristique qui relève à la fois de la liturgie et de l'enseignement (...)

2. La seconde partie (ch. 4 à 6) peut s'intituler : *exhortation aux baptisés*, exhortation qui découle de la célébration.

*Ephésiens* s'achève par une exhortation à la prière (6, 18-20) et de brefs messages (6, 21-22) qui introduisent la salutation finale (6, 23-24). [L'auteur] veut amener les croyants à prendre pleinement conscience de ce qu'il y a de radicalement changé dans le monde à la suite de la mort et de l'élévation du Christ. Il évalue et célèbre le don de Dieu qu'il voit inscrit désormais dans la formation de l'Eglise » (*T.O.B.* Le Cerf, 2010, p. 2525 et 2528).